

MAYAWARI (1)

Free Translation

Mayawari was going to wait for game at a *ko* tree, and he came along singing. He was with his son, who was very small. He was singing as he came along slowly. His son was singing with him.

"Whew."

He was going along singing a song. He went to the water, and he saw something. There was a Yima woman lying there with her legs spread. Her vagina was completely exposed.

"Yikes, child, there is someone lying there."

He came back quickly to where he had been.

When his father came by him, the boy cried out. "Ee, ee, ee, Father, Father, Father," the child said.

He came back quickly. The Yima missed him with his spear. The Yima hit a *wakaro* tree. It is in the water. They cut it down a long time ago. The Yima's spear hit the tree.

"Oh no, my game got away."

There was another one hidden, and he came running and hit him with a spear.

"Aya."

He would have kept on running away, but he didn't. He grabbed his son, who was crying out. When he was coming back with his son, the Yima speared him. He cried out. They caught his son. They ate him with his son.

They had an idea. It was getting dark. "Mayawari hasn't come back. Mayawari and his son have disappeared. I'm going to look at them out there. He should have take his bow and arrows." He hadn't take bow and arrows.

He came there alone. Mayawari's intestines were draped on broken off saplings, Mayawari's intestines that they had draped. He came. The sweat bees were all in a line. The sweat bees were all in a line.

"They ate Mayawari. Mayawari's intestines are draped there. That's why he disappeared," he said," they said.

"Mayawari's son-in-law is here. Kill me, too," Mayawari's son-in-law said, calling out.

Because he heard him, the Yima said, "Hii."

"If the Yima didn't see them, one of them who was waiting for him would shoot him with an arrow," [the Jarawaras back at the village said].

The Yima came back and came out right away, but after Mayawari's son-in-law had gone running home.

"He called out."

They went running home. They went after arrows and got arrows. They came running back. The Yima disappeared.

"Watch out. Look every way at the buttress roots."

They came after him. They called to him, but he didn't call. They went home. They disappeared into the forest. They came back.

"They got away. He went home after eating Mayawari. He took Mayawari away [in his

MAYAWARI (1)

stomach]," he said. He stood there. He brought him home.

The Yima draped Mayawari's intestines. There were signs of the ones who had draped Mayawari's intestines. They were afraid of him.

"When you see them, hold onto him. When he lies down with you, grab him and hold on."

The Yima men spoke to the Yima woman, and then she spread her legs apart.

"I would shoot her vagina with an arrow," Boniwa used to say.

They came back. They arrived home.

"Should we go look at them?"

"Let's go look at them."

"Let's not go look at them. I don't know."

"They went there. They went running there. When they heard us calling, they ran. Because the sun set we came back. They will be seen tomorrow."

"Let's not look at them tomorrow. Let them live there," they said.

They came back and slept back at the village. Then they moved away. They went somewhere upstream. They went and lived there.

Then they said they would wait for game at a *ko* tree. "Let's wait for game at the *ko* tree. Older brother, tie two wooden seats for us. I will sit here, and you will sit there."

They were ready to wait for game at the *ko* tree. He was with his older brother. There were two of them. There was a small fire that his younger brother lit. The fire was there, burning low.

"You go up first. Don't grasp the air instead of the seat. Hold onto the seat firmly. Go up there and sit. Pull your blowgun up, and turn the blowgun around, and sit."

The older brother went up into the tree. Their fire had a flame, before dawn. Before dawn, as their fire burned, some kinkajous came. The kinkajous picked *ko* fruits. They drank the *ko* fruits. *Fai toko*. The kinkajou cried out. He hit the kinkajous with darts.

A spirit came and started speaking. "Hohohohoho, hohohohoho." He was cold, since it was a cold spell. "Hohohohoho, hohohohoho."

"Older brother."

"What?"

"Brother, listen. Something is speaking below us. Someone is moaning there. He came here and is moaning because he doesn't have a house."

As he was moaning, he was over the little fire, and his voice could be heard. He warmed himself by the fire.

"Here younger brother."

"What?"

"Don't go down yet. I will go first."

The older brother came down. "I'm going to pick up my kinkajous."

He was sitting on the ground, bent over the fire's heat.

The older brother came down. He set the end of the blowgun on the ground. He also hung up the package of darts.

"Stay sitting there. What did you come here for? I didn't touch you."

He waited for his younger brother. His brother came down. He helped his brother.

"Stand there."

He also helped his brother stand on the ground.

"Go that way."

He held his hand.

"There is a spirit sitting there. Go that way."

MAYAWARI (1)

"We didn't mess with you. Stay sitting there."

They went around. The lit a resin torch and went by the light of the torch. Their "grandfather" sat there by himself.

"Don't come here, spirit. Just sit there. Tend the fire. Don't come here."

They commanded him, and he sat there by himself. They left him sitting there and went back. They arrived back.

"The two of them came back."

"Whew, we came back, but we didn't bring the kinkajous. There was a spirit sitting there. He was warming himself in the fire, and we heard him speak. I came down from the tree. I had my younger brother come on ahead, and I brought him home. It was a spirit. It's someone's spirit. He was sitting there. I told him to not come after us. He won't come. He would kill us. I don't think he will kill us. If you see him sitting in the heat of the fire, step on him. He wanted the heat of the fire. He wasn't fierce. If he had been fierce, he would have attacked us, but I warned him. I warned him, and we left him behind. He was ready to leave."

Interlinear Presentation

1 *Mayawari* , *Mayawari* *ko* *karayawahebona* , *ko*
 Mayawari , Mayawari koo karayawaha -hibona , koo
 (man's name) (man's name) tree sp wait at INT+M tree sp
 npropm npropm nf vt nf
karayawahebona *ayaki* *kamakimatamona*
 karayawaha -hibona ayaka.NFIN ka -makI -himata -mona
 wait at INT+M sing go/come following FP.N+M REP+M
 vt vi vi
 'Mayawari was going to wait for game at a *ko* tree, and he came along singing.'

2 *Ayaki* *kamaki* *biti* *famematamona*
 ayaka.NFIN ka -makI+M biti fama -himata -mona
 sing go/come following 3SG.POSS.son be two FP.N+M REP+M
 vi vi nm vi
biti , *iisi* *kabote* *nari*
 biti i- isi na -kabote na -haari
 3SG.POSS.son DUP be small AUX quickly AUX IP.E+M
 nm vi aux aux
 'He came along singing. He was with his son, who was very small.'

3 *Biti* *iisi* *kabote* *ne* *ayaki*
 biti i- isi na -kabote na+M ayaka.NFIN
 3SG.POSS.son DUP be small AUX quickly AUX sing
 nm vi aux aux vi
kamaki , *ayaka* *hihiri* *tosi* *ne*
 ka -makI+M , ayaka hi- hiri to- na -sii na+M
 go/come following song DUP sing CH AUX slowly along the way AUX
 vi nf v aux aux
ayaki *kamaki* , *yima* , *ayaki* *kamaki*
 ayaka.NFIN ka -makI+M , yima , ayaka.NFIN ka -makI+M
 sing go/come following Yima sing go/come following
 vi vi npropm vi vi
biti *ayaki* *wara* *tona* *hinematamonaka*
 biti ayaka.NFIN wara to- na hi- na -himata -mona -ka
 3SG.POSS.son sing respond to CH AUX OC AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 nm vi vt aux aux

MAYAWARI (1)

'His son was very small. He came along singing. He was singing as he came along slowly. He came along singing. His son sang with him.'

4 *Biti* *ayaki* *wara* *tona* *hine* ,
 biti ayaka.NFIN wara to- na hi- na+M
 3SG.POSS.son sing respond to CH AUX OC AUX
 nm vi vt aux aux

kamaki , *Hoo* .
 ka -makI+M , hoo .
 go/come following whew
 vi interj
 'His son was singing with him. "Whew."

5 *Tokomake* *tokomake* *tokomake*
 to- ka -makI to- ka -makI to- ka -makI.NOM
 away go/come following away go/come following away go/come following
 vi vi vi

ya , *ayaka* *towakamaki*
 ya ayaka to- ka- ka -makI+M
 ADJU song away COMIT go/come following
 prt nf vi

tokifiwamaki , *noko* *awematamonaka*
 to- ka -fI -waha -makI+M , noko awa -himata -mona -ka
 away go/come water change following eye+M see FP.N+M REP+M DECL+M
 vi pn vi

'He went. He was going along singing a song. He went to the water, and he saw something.'

6 *Yima* *fana* *yima* *fana* *homemetemoneke*
 yima fana yima fana homa -hemete -mone -ke
 Yima female Yima female lie on ground FP.N+F REP+F DECL+F
 npropm nf npropm nf vi

tere *tonikimaro* *ahi* .
 tere to- na -kima -haaro ahi
 be spread open CH AUX two IP.E+F then
 vi aux dem

'There was a Yima woman lying there with her legs spread.'

7 *Hinaka* *yama noko* *wanakosematamonaka* *ahi* .
 hinaka yama noko wana -kosa -himata -mona -ka ahi
 3SG.POSS vagina be attached middle FP.N+M REP+M DECL+M then
 pron nm vi dem

'Her vagina was completely exposed.'

8 *Ami* , *inamate* *inamate* *yama* *homini* .
 ami , inamate inamate yama homa -ni
 yikes child child thing lie on ground BKG+F
 interj nm nm nf vi

'"Yikes, child, there is someone lying there."

9 *Wete* *kabote* *ne* *taboro* , *hiba* , *faya* *wete* *kabote*
 wete na -kabote na+M taboro , hiba , faya wete na -kabote
 return AUX quickly AUX place+M wait so return AUX quickly
 vi aux aux pn interj conj vi aux

MAYAWARI (1)

me , **yama** **sokirisemetemoneke**
 me yama soki -risa -hemete -mone -ke
 3PL.POSS thing be dark down FP.N+F REP+F DECL+F
 pron nf vi
 'They had an idea. It was getting dark.'

23 **Yama** **sokirisa** **Mayawari** , **Mayawari** , **kakama**
 yama soki -risa+F Mayawari , Mayawari , ka- ka -ma
 thing be dark down (man's name) (man's name) DUP go/come back
 nf vi npropm npropm vi

reya
 na -ra+M -ya
 AUX NEG now
 aux

'It was getting dark. "Mayawari hasn't come back."'

24 **Mayawari** **kamakara**
 Mayawari ka -ma -ka -ra
 (man's name) go/come back DECL+M NEG+M
 npropm vi

""Mayawari hasn't come back.""

25 **Mayawari** , **biti** **ya** **me** **fama** **me** **fawa**
 Mayawari , biti ya me fama+F me fawa
 (man's name) 3SG.POSS.son ADJU 3PL.S be two 3PL.S disappear
 npropm nm prt pron vi pron vi

kineke
 ka- na -ne -ke
 COMIT AUX CONT+F DECL+F
 aux

""Mayawari and his son have disappeared.""

26 **Me** **totowamake** **omatibe**
 me to- to- awa -makI o- na -mata -be
 3PL.O DUP away see following 1SG.S AUX short time IMMED+F
 pron vt aux

""I'm going to look at them out there.""

27 **Hibati** **wati** **tama** **kanehimanaha**
 hibati wati tama ka- na -himanaha
 already arrow hold onto COMIT AUX HYPOTH+M
 nf nm vt aux

""He should have take his bow and arrows.""

28 **Wati** **tama** **karematamonaka**
 wati tama ka- na -ra -himata -mona -ka
 arrow hold onto COMIT AUX NEG FP.N+M REP+M DECL+M
 nm vt vt

'He hadn't take bow and arrows.'

29 **Hinita** **kamaki** **kamaki** , **kamaki**
 hinita ka -makI+M ka -makI+M , ka -makI+M
 alone go/come following go/come following go/come following
 pn vi vi vi

MAYAWARI (1)

Mayawari	Mayawari	yoto	me	sawi	nani	me	ka
Mayawari	mayawari	yoto	me	sawi	na -hani	me	ka
(man's name)	titi	intestines+M	3PL.S	drape	AUX IP.N+F	3PL	POSS
npropm	nm	pn	pron	vt	aux	pron	prt
Mayawari	yoto	sawi	nematamona	ahi	awa	baka	
Mayawari	yoto	sawi	na -himata -mona	ahi	awa	baka	
(man's name)	intestines+M	drape	AUX FP.N+M REP+M	there	tree	break	
npropm	pn	result	aux	dem	nf	result	

na ya ahi
na+F ya ahi
AUX ADJU then
aux prt dem

'He came there alone. Mayawari's intestines were draped on broken off saplings, Mayawari's intestines that they had draped.'

30 Kamaki	taha	me	tokemetemone
ka	-makI+M	taha	me to- ka -hemete -mone
go/come	following	sweat bee sp	3PL.S away go/come FP.N+F REP+F
vi	nm	pron	vi

amake ahi
ama -ke ahi
SEC DECL+F there
sec dem

'He came. The sweat bees were all in a line.'

31 Taha	me	toka	me	Mayawari	me
taha	me	to- ka+F	me	Mayawari	me
sweat bee sp	3PL.S	away go/come	3PL.S	(man's name)	3PL.S
nm	pron	vi	pron	npropm	pron

kabakeni
kaba -ke -ni
eat DECL+F IP.N+F
vt

'The sweat bees were all in a line. "They ate Mayawari."'

32 Mayawari	me	kabinihi
Mayawari	me	kaba.NOM+F -ni -hi
(man's name)	3PL.S	eat IP.N+F DUP
npropm	pron	vt

""They ate Mayawari.""

33 Mayawari	yoto	sawi	nari	hari	e
Mayawari	yoto	sawi	na -haari	haari	ee
(man's name)	intestines+M	drape	AUX look+M	that one+M	be similar
npropm	pn	result	aux	dem	vi

namako fawa na nanoho ati
na -mako fawa na.CONT+M na.NOM+M -no -ho ati
AUX for this reason+M disappear AUX AUX IP.N+M DUP say
aux vi aux aux vt

nematamona me ati nemetemoneke
na -himata -mona me ati na -hemete -mone -ke
AUX FP.N+M REP+M 3PL.S say AUX FP.N+F REP+F DECL+F
aux pron vt aux

""Mayawari's intestines are draped there. That's why he disappeared,' he said," they said.'"

MAYAWARI (1)

34 *Mayawari* , *Mayawari* *ka* *koma* *owa* *na* *haro*
 Mayawari , Mayawari ka koma owa na haaro
 (man's name) (man's name) POSS son-in-law 1SG.S exist that one+F
 npropm npropm prt nm pron vi dem

ha ni ati nematamona
 haa na.NFIN ati na -himata -mona
 call AUX say AUX FP.N+M REP+M
 vi aux vt aux

"Mayawari's son-in-law is here. Kill me, too," he said, calling out.'

35 *Ha ni himitamako* *Hii bati* , *ati*
 haa na.NFIN hi- mita -mako hii bati , ati
 call AUX OC hear for this reason+M yoohoo 3SG.POSS.father say
 vi aux vt interj nm vt

nematamonaka ahi yima
 na -himata -mona -ka ahi yima
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M then Yima
 aux dem npropm

'Because he heard him, the Yima said, "Hii."

36 *Hinamati noki hine ya sa*
 hinamati noki hi- na.NOM+M ya saa
 someone wait for OC AUX ADJU shoot with arrow
 nm vt aux prt vt

hikanena me hiwaremete
 hi- ka- na -hina me hi- awa -ra -hemete
 OC COMIT AUX IRR+M 3PL.O OC see NEG FP.N+F
 aux pron vt

"If he didn't see them, one of them who was waiting for him would shoot him with an arrow."

37 *Kamehino hibati ya tasi*
 ka -ma -hino hibati ya tasi
 go/come back IP.N+M right away ADJU emerge
 vi nf prt vi

namematamonaka kana ni tokome nowati
 na -ma -himata -mona -ka kana na.NFIN to- ka -ma+M nowati
 AUX back FP.N+M REP+M DECL+M run AUX away go/come back after
 aux vi aux vi pn

ya ahi
 ya ahi
 ADJU then
 prt dem

'He came back and came out right away, but after he had gone running home.'

38 *Ha nareka ahi*
 haa na -hare -ka ahi
 call AUX IP.E+M DECL+M there
 vi aux dem

"He called out."

39 *Me kana ni tokomemetemoneke*
 me kana na.NFIN to- ka -ma -hemete -mone -ke
 3PL.S run AUX away go/come back FP.N+F REP+F DECL+F
 pron vi aux vi

'They went running home.'

MAYAWARI (1)

40 *Me kana ni tokoma me wati me*
 me kana na.NFIN to- ka -ma+F me , wati me ,
 3PL.S run AUX away go/come back 3PL.S arrow 3PL.S
 pron vi aux vi pron nm pron
tonakama wati me kayaba me kana ni
 to- na- ka -ma+F wati me ka- yaba+F me kana na.NFIN
 away CAUS go/come back arrow 3PL.S COMIT take out 3PL.S run AUX
 vt nm pron vt pron vi aux

kamemetemone
 ka -ma -hemete -mone
 go/come back FP.N+F REP+F
 vi

'They went running home. They went after arrows and got arrows. They came running back.'

41 *Faya fawa nematamonaka fahi*
 faya fawa na -himata -mona -ka fahi
 so disappear AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 conj vi aux dem

'He disappeared.'

42 *Tiwa tekatomahi*
 tiwa ti- ka- katoma -hi
 2SG.O 2SG.S COMIT look at IMP+F
 pron vt

'''Watch out.'''

43 *Tinoko totokikima nahi awa mate ya*
 ti- noko to- to- ka -kima na -hi awa mate ya
 2SG.POSS eye DUP away go/come two AUX IMP+F tree base+F ADJU
 pn vi aux nf pn prt

'''Look every way at the buttress roots.'''

44 *Me hinakamaki me*
 me hi- na- ka -makI+M me
 3PL.S OC CAUS go/come following 3PL.S
 pron vt pron

hinakamakimatamona
 hi- na- ka -makI -himata -mona
 OC CAUS go/come following FP.N+M REP+M
 vt

'They came after him.'

45 *Me hinakamaki ha hinamake*
 me hi- to- na- ka -makI+M , haa hi- to- na -makI
 3PL.S OC away CAUS go/come following call OC away AUX following
 pron vt vt aux

ha rematamonaka
 haa na -ra -himata -mona -ka
 call AUX NEG FP.N+M REP+M DECL+M
 vi aux

'They came after him. They called to him, but he didn't call.'

46 *Me tokomemetemoneke*
 me to- ka -ma -hemete -mone -ke
 3PL.S away go/come back FP.N+F REP+F DECL+F
 pron vi

'They went home.'

MAYAWARI (1)

47 *Me tokoma me me tokoma me* ,
 me to- ka -ma+F me me to- ka -ma+F me ,
 3PL.S away go/come back 3PL.S 3PL.S away go/come back 3PL.S
 pron vi pron pron vi pron

tokometetemoneni

to- ka -ma -hemete -mone -ni
 away go/come back FP.N+F REP+F BKG+F
 vi
 'They went home.'

48 *Me tokoma me fawa tosama me*
 me to- ka -ma+F me fawa to- na -kosa -ma+F me
 3PL.S away go/come back 3PL.S disappear CH AUX middle back 3PL.S
 pron vi pron vi aux
 , *kama Tokotokoma raba ri*
 ka -ma+F , toko- to- ka -ma na -raba na -ra.NOM+F
 go/come back DUP away go/come back AUX a bit AUX NEG
 vi vi aux aux

'They went home. They disappeared into the forest. They came back. "They got away."

49 *Mayawari kabeno tokoma ne*
 Mayawari kaba -hino to- ka -ma.CONT+M na+M
 (man's name) eat IP.N+M away go/come back AUX
 npropm vt vi aux

'"He went home after eating Mayawari."

50 *Mayawari towakama ne ati*
 Mayawari to- ka- ka -ma.CONT+M na+M , ati
 (man's name) away COMIT go/come back AUX say
 npropm vt aux vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 aux

'"He took Mayawari away," he said.'

51 *Ati ne faya towame*
 ati na+M , faya to- waa -ma+M ,
 say AUX so away stand back
 vt aux conj vi

hiwakamematamonaka

hi- ka- ka -ma -himata -mona -ka
 OC COMIT go/come back FP.N+M REP+M DECL+M
 vt

'He stood there. He brought him home.'

52 *Mayawari yoto sawi nematamonaka ahi*
 Mayawari yoto sawi na -himata -mona -ka ahi
 (man's name) intestines+M drape AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 npropm pn vt aux dem

'He draped Mayawari's intestines.'

53 *Mayawari yoto me sawi na me me*
 Mayawari yoto me sawi na+F me , me
 (man's name) intestines+M 3PL.S drape AUX 3PL.S 3PL.POSS
 npropm pn pron vt aux pron pron

MAYAWARI (1)

ihi watehemetemone
 ihi wata -hemete -mone
 result of+F be located FP.N+F REP+F
 pn vi
 'There were signs of the ones who had draped Mayawari's intestines.'

54 **Me hinakomehematamonaka**
 me hi- na- komeha -himata -mona -ka
 3PL.S OC CAUS be fearsome FP.N+M REP+M DECL+M
 pron vt
 'They were afraid of him.'

55 **Me tiwi ya , tama tiyaho**
 me ti- awa.NOM+F ya , tama ti- na -yaho
 3PL.O 2SG.S see ADJU hold onto 2SG.S AUX DIST.IMP+M
 pron vt prt vt vt
 '"When you see them, hold onto him.'"

56 **Toforimaki ya tiwate tama**
 to- forI -makI.NOM ya ti- wata+M tama
 away lie on top following ADJU 2SG.S catch hold onto
 vi prt vt vt

tiya ahi
 ti- na -yahi ahi
 2SG.S AUX DIST.IMP+F then
 aux dem
 '"When he lies down with you, grab him and hold on.'"

57 **Narabi me nima hina tere tonikima**
 narabi me nima hi- na+F tere to- na -kima+F
 ear+F 3PL.S communicate to OC AUX be spread open CH AUX two
 pn pron vt aux vi aux

rama ahi
 rama ahi
 unusual then
 prt dem
 'They spoke to her, and then she spread her legs apart.'

58 **Hinaka yama noko sa okani toe**
 hinaka yama noko saa o- ka- na to- ha
 3SG.POSS vagina shoot with arrow 1SG.S COMIT AUX CH AUX
 pron nm vt aux aux

omata Boniwa aati toemari amake
 o- -mata Boniwa a- ati to- ha -himari ama -ke
 1SG.S FP.N+M (man's name) DUP say CH AUX FP.E+M SEC DECL+F
 prt npropm vt aux sec

'"I would shoot her vagina with an arrow," Boniwa used to say.'

59 **Faya me kama me , me kama me kobo**
 faya me ka -ma+F me me ka -ma+F me kobo
 so 3PL.S go/come back 3PL.S 3PL.S go/come back 3PL.S arrive
 conj pron vi pron pron vi pron vi

nama me , Me e towamakibana ?
 na -ma+F me me ee to- awa -makI -bana
 AUX back 3PL.S 3PL.O 1IN.S away see following FUT
 aux pron pron pron vt

'They came back. They arrived home. "Should we go look at them?'"

MAYAWARI (1)

60 *Me e towamake*
 me ee to- awa -makI
 3PL.O 1IN.S away see following
 pron pron vt

"Let's go look at them."

61 *Me e towamakene*
 me ee to- awa -makI -hene
 3PL.O 1IN.S away see following IRR+F
 pron pron vt

"Let's not go look at them."

62 *E awakere*
 ee awa -ke -re
 1IN.S see DECL+F NEG+F
 pron vt

"I don't know."

63 *Me tokomake ahi*
 me to- ka -makI ahi
 3PL.S away go/come following there
 pron vi dem

"They went there."

64 *Me tokomara ahi*
 me to- ka -ma -hara ahi
 3PL.S away go/come back IP.E+F there
 pron vi dem

"They went there."

65 *Me kana ni tokomani ahi*
 me kana na.NFIN to- ka -ma -hani ahi
 3PL.S run AUX away go/come back IP.N+F there
 pron vi aux vi dem

"They went running there."

66 *Ha ota ha ni me miti ka me bete*
 haa otaa haa na.NFIN me mita.NOM+F ka me bete
 DEM 1EX.S call AUX 3PL.S hear because 3PL.S run
 dem pron vi aux pron vt prt pron vi

nawahanike

na -waha -hani -ke
 AUX change IP.N+F DECL+F
 aux

"When they heard us calling, they ran."

67 *Me kana ni tokomi ahi*
 me kana na.NFIN to- ka -ma.NOM+F ahi
 3PL.S run AUX away go/come back there
 pron vi aux vi dem

"They went running there."

68 *Bai tokamako ota wete*
 bahi to- ka -mako otaa wete
 sun away go/come for this reason+M 1EX.S return
 nm vi pron vi

MAYAWARI (1)

namineke

na -ma -ne -ke
 AUX back CONT+F DECL+F
 aux

"Because the sun set we came back."

69 Me me awaminabanake

me me awa -mina -habana -ke
 3PL 3PL.S see morning FUT+F DECL+F
 pron pron result

"They will be seen tomorrow."

70 Me awamina

me awa -mina
 3PL.S see morning
 pron result

"They will be seen tomorrow."

71 Me e awaminehene

me ee awa -mina -hene
 3PL.O 1IN.S see morning IRR+F
 pron pron vt

"Let's not look at them tomorrow."

72 Hine me winake , me ati na me kama me
 hine me wina -ke , me ati na+F me ka -ma+F me
 only 3PL.S live DECL+F 3PL.S say AUX 3PL.S go/come back 3PL.S
 pron pron vi pron vt aux pron vi pron

me amo nama me , me amo nama me
 me amo na -ma+F me , me amo na -ma+F me
 3PL.S sleep AUX back 3PL.S 3PL.S sleep AUX back 3PL.S
 pron vi aux pron pron vi aux pron

banabani mati
 bana -haba -ni mati
 move away FUT+F IP.N+F 3PL.S
 vi pron

'Let them live there,' they said. They came back and slept back at the village. Then they moved away.'

73 Me bana me tokomitemone amake
 me bana+F me to- ka -ma.NOM+F -mete -mone ama -ke
 3PL.S move away 3PL.S away go/come back FP.N+F REP+F be DECL+F
 pron vi pron vi vc

nakani ka ya
 nakani ka ya
 upstream LOC ADJU
 nf prt prt

'They moved away. They went somewhere upstream.'

74 Me tokoma me , totowinama toha ,
 me to- ka -ma+F me , to- to- wina -ma to- ha+F ,
 3PL.S away go/come back 3PL.S DUP away live back CH AUX
 pron vi pron vi aux

me , ko me karayawahabone , me ati yana
 me koo me karayawaha -habone , me ati yana
 3PL.S tree sp 3PL.S wait at INT+F 3PL.POSS voice start
 pron nf pron vt pron pn vi

MAYAWARI (1)

tonemetemone

to- na -hemete -mone
 CH AUX FP.N+F REP+F
 aux

'They went and lived there. Then they said they would wait for game at a *ko* tree.'

75 *Ko e karayawahahi*
 koo ee karayawaha -hi
 tree sp 1IN.S wait at IMP+F
 nf pron vt

'''Let's wait for game at the *ko* tree.'''

76 *Ko ko e karayawahahi*
 koo , koo ee karayawaha -hi
 tree sp tree sp 1IN.S wait at IMP+F
 nf nf pron vt

'''Let's wait for game a the *ko* tree.'''

77 *Ayo ayo e ka awaba wete*
 ayo , ayo , ee ka awa -ba wete
 older brother older brother 1IN POSS wood FUT tie
 nm nm pron prt nf vt

tikanikimahi ahi
 ti- ka- na -kima -hi ahi
 2SG.S COMIT AUX two IMP+F there
 aux dem

'''Older brother, tie two wooden seats for us.'''

78 *Aya owitare aya tiwitare*
 aya o- ita -rI.LIST aya ti- ita -rI
 here 1SG.S sit raised surface here 2SG.S sit raised surface
 dem vi dem vi

tinabana tike
 ti- na -habana ti- ke
 2SG.S AUX FUT+F 2SG.S DECL+F
 aux prt

'''I will sit here, and you will sit there.'''

79 *Ko me karayawahabone me yana tona me*
 koo me karayawaha -habone me yana to- na+F me ,
 tree sp 3PL.S wait at INT+F 3PL.S start CH AUX 3PL.S
 nf pron vt pron vi aux pron

me yana tokanemetemoneke
 me yana to- ka- na -hemete -mone -ke
 3PL.S start CH COMIT AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 pron vi aux

'They were ready to wait for game at the *ko* tree.'

80 *Me famemetemone anoti ya*
 me fama -hemete -mone anoti ya
 3PL.S be two FP.N+F REP+F 3SG.POSS older brother ADJU
 pron vi nm prt

'He was with his older brother.'

MAYAWARI (1)

81 *Me fama me , yifo , yifo bite yifo bite*
 me fama+F me , yifo , yifo bite yifo bite
 3PL.S be two 3PL.S fire fire small+F fire small+F
 pron vi pron nf nf adj nf adj

nisori afo hikana
 nisori afo hi- ka- na+F
 3SG.POSS.younger brother light OC COMIT AUX
 nm vt aux

kawitemetemoneke ahi
 ka- ita -hemete -mone -ke ahi
 COMIT sit FP.N+F REP+F DECL+F then
 vi dem

'There were two of them. There was a small fire that his younger brother lit.'

82 *Yifo kawita , yifo hime tonemetemoneke*
 yifo ka- ita+F , yifo hime to- na -hemete -mone -ke
 fire COMIT sit fire smolder CH AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 nf vi nf vi aux

'The fire was there. The fire was burning low.'

83 *Yifo hime tona kawita , Tai*
 yifo hime to- na+F ka- ita+F , tai
 fire smolder CH AUX COMIT sit be ahead
 nf vi aux vi vi

tiwamisawitehi
 ti- to- ha -misa -witI -hi
 2SG.S CH be up out IMP+F
 aux

'The fire was there, burning low. "You go up first."'

84 *Awa tabori wara tibe*
 awa tabori wara ti- to- na -be
 wood place+F grab 2SG.S CH AUX IMMED+F
 nf pn vt aux

'"Don't grasp the air instead of the seat."'

85 *Awa tabori wara tiriyahi*
 awa tabori wara ti- to- na -ra -yahi
 wood place+F grab 2SG.S CH AUX NEG DIST.IMP+F
 nf pn vt aux

'"Don't grasp the air instead of the seat."'

86 *Awa , tama ni tikita*
 awa , tama na.NFIN ti- kita+F
 wood hold onto AUX 2SG.S be strong
 nf vt aux vi

tikamisawite
 ti- to- ka -misa -witI
 2SG.S away go/come up out
 vi

tiwitaremisawawite
 ti- to- ita -rI -misa -waha -witI
 2SG.S away sit raised surface up change out
 vi

'"Hold onto the seat firmly. Go up there and sit."'

MAYAWARI (1)

87 **Tika** **karaboa** , **horo** **timisa** **karaboa**
 ti- ka karaboha , horo ti- na -misa+F karaboha
 2SG.POSS POSS blowgun drag 2SG.S AUX up blowgun
 prt nf vt aux nf

tinanokomisa , **tiwitare**
 ti- to- na- noko -misa+F , ti- ita -rI
 2SG.S away CAUS point up 2SG.S sit raised surface
 vt vi

"Pull your blowgun up, and turn the blowgun around, and sit."

88 **Anoti** **anoti** **tokomise** ,
 anoti anoti to- ka -misa+M ,
 3SG.POSS older brother 3SG.POSS older brother away go/come up
 nm nm vi

anoti **tokomise** **me** **ka** **yifo** **hiri**
 anoti to- ka -misa+M me ka yifo hiri
 3SG.POSS older brother away go/come up 3PL POSS firewood catch fire
 nm vi pron prt nf vi

ni **kawitemetemoneke** , **yama** **tasiri**
 na.NFIN ka- ita -hemete -mone -ke , yama tasiri
 AUX COMIT sit FP.N+F REP+F DECL+F thing be before dawn
 aux vi nf vi

tokani **ya**
 to- ka- na.NOM+F ya
 CH COMIT AUX ADJU
 aux prt

'His older brother went up into the tree. Their fire had a flame, before dawn.'

89 **Yama** **tasiri** **tokani** **ya** , **me** **ka** **yifo**
 yama tasiri to- ka- na.NOM+F ya , me ka yifo
 thing be before dawn CH COMIT AUX ADJU 3PL POSS fire
 nf vi aux prt pron prt nf

hiri **ni** **kawita** , **kokosi** **me**
 hiri na.NFIN ka- ita+F , kokosi me
 catch fire AUX COMIT sit kinkajou 3PL.S
 vi aux vi nm pron

kamemetemoneke
 ka -ma -hemete -mone -ke
 go/come back FP.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Before dawn, as their fire burned, some kinkajous came.'

90 **Kokosi** **koho** **me** , **ko** **me** **kakakitibasa**
 kokosi koo me , koo me ka- ka- iti -basa+F
 kinkajou tree sp 3PL tree sp 3PL.S DUP COMIT take out edge
 nm nf pron nf pron vt

ko **me** **fawehemetemoneke** **ahi**
 koo me fawa -hemete -mone -ke ahi
 tree sp 3PL.S drink FP.N+F REP+F DECL+F then
 nf pron vt dem

'The kinkajous picked *ko* fruits. They drank the *ko* fruits.'

91 **Fai toko**
 fai toko
 (sound of blowgun dart)
 sound

'Fai toko.'

MAYAWARI (1)

92 **Kokosi** **kiya** **kanematamonaka** **ahi**
 kokosi kiya ka- na -himata -mona -ka ahi
 kinkajou yell COMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 nm vi aux dem

'The kinkajou cried out.'

93 **Kokosi** **me** **fora** **nematamona** **ahi**
 kokosi me fora na -himata -mona ahi
 kinkajou 3PL.O shoot with blowgun AUX FP.N+M REP+M then
 nm pron vt aux dem

fai saki , **kokosi** **me** **fora** **ne**
 fai saki kokosi me fora na.NOM+M
 (sound of blowgun arrow) kinkajou 3PL.O shoot with blowgun AUX
 sound nm pron vt aux

ya
 ya
 ADJU
 prt

'He hit the kinkajous with darts.'

94 **Kokosi** **me** **fora** **nematamona**
 kokosi me fora na -himata -mona
 kinkajou 3PL.O shoot with blowgun AUX FP.N+M REP+M
 nm pron vt aux

'He hit the kinkajous with darts.'

95 **Kokosi** **me** **fora** **ne** , **inamati** , **inamati**
 kokosi me fora na+M inamati inamati
 kinkajou 3PL.O shoot with blowgun AUX spirit spirit
 nm pron vt aux nm nm

kamakino , **ati** **yana** **tonematamona**
 ka -makI -hino , ati yana to- na -himata -mona
 go/come following IP.N+M voice start CH AUX FP.N+M REP+M
 vi pn vi aux

Hohohohoho , **hohohoho** , **hohohohoho**
 hohohohoho hohohoho hohohohoho
 (sound of shivering) (sound of shivering) (sound of shivering)
 interj interj interj

'He hit the kinkajous with darts. A spirit came and started speaking. "Hohohohoho, hohohohoho."'

96 **Siri** **tokahematamonane** **sire** **yama**
 siri to- ka- ha -himata -mona -ne sire yama
 be cold CH COMIT AUX FP.N+M REP+M BKG+M cold spell thing
 vi aux nf nf

tohi **ya**
 to- ha.NOM+F ya
 CH be ADJU
 vc prt

'He was cold, since it was a cold spell.'

97 **Hohohoho** **hohohoho** **hohohoho**
 hohohoho hohohoho hohohoho
 (sound of shivering) (sound of shivering) (sound of shivering)
 interj interj interj

MAYAWARI (1)

hohoho

hohoho

(sound of shivering)

interj

"Hohohohoho, hohohohoho."

98 **Ayo**

ayo

older brother

nm

, **ayo**

ayo

older brother

nm

"Older brother."

99 **Haa** ?

haa

huh?

interj

"What?"

100 **Ayo**

ayo

older brother

nm

tinarabo

ti-

narabo

2SG.POSS ear

pn

hawihi

hawi -hi

work IMP+F

vi

"Brother, listen."

101 **Yama**

yama

thing

nf

ati

ati

voice

vi

saineke

sai

be heard

vi

-ne

CONT+F

-ke

DECL+F

e

ee

1IN.POSS

pron

bofe

bofe

below

pn

karo

karo

LOC

prt

"Something is speaking below us."

102 **Inamati**

inamati

someone

nm

sokoko

sokoko

moan

vi

naka

na.CONT+M

AUX

aux

-ka

DECL+M

fari

faari

that one+M

dem

"Someone is moaning there."

103 **Taboro**

taboro

place+M

pn

wataramako

wata

-ra -mako

exist NEG for this reason+M

vi

sokoko

sokoko

moan

vi

namakine

na -makI

AUX following

aux

-ne

"He came here and is moaning because he doesn't have a house."

104 **Fare**

fare

same+M

dem

sokoko

sokoko

moan

vi

ne

na.NOM+M

AUX

aux

ya

ya

ADJU

prt

yifo

yifo

fire

nf

yifo

yifo

fire

nf

bite

bite

small+F

adj

kawita

ka-

ita+F

vi

yafa

yafa

be on top of

vt

kane

ka-

COMIT

aux

ati

na+M

voice

pn

saimatamonane

ati

be heard

vi

sai

FP.N+M

vi

-himata

REP+M

vt

-mona

BKG+M

vt

-ne

'As he was moaning, he was over the little fire, and his voice could be heard.'

105 **Yifo**

yifo

fire

nf

hiwa

hiwa

heat oneself in

vt

ne

na+M

AUX

aux

,

yifo

yifo

fire

nf

hiwa

hiwa

heat oneself in

vt

MAYAWARI (1)

nematamonaka

na -himata -mona -ka
AUX FP.N+M REP+M DECL+M

aux

'He warmed himself by the fire.'

106 **Yifo hiwa ne , yifo hiwa ne , yifo**
 yifo hiwa na+M , yifo hiwa na+M , yifo
 fire heat oneself in AUX fire heat oneself in AUX fire
 nf vt aux nf vt aux nf

hiwa ne , yifo hiwa nematamonaka
 hiwa na+M , yifo hiwa na -himata -mona -ka
 heat oneself in AUX fire heat oneself in AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 vt aux nf vt aux

ahi

ahi
then
dem

'He warmed himself by the fire.'

107 **Hiya , niso**
 hiya niso
 come on younger brother
 interj nm

""Here younger brother.""

108 **Haa ?**
 haa
 huh?
 interj

""What?""

109 **Tikisamariyahi mata**
 ti- to- ka -risa -ma -ra -yahi mata
 2SG.S away go/come down back NEG DIST.IMP+F for now
 vi prt

""Don't go down yet.""

110 **Ha owa ta tai oamamate**
 haa owa taa tai o- to- ha -ma -mate
 DEM 1SG contrast be ahead 1SG.S CH AUX back short time.IMP+F
 dem pron prt vi aux

""I will go first.""

111 **Anoti kisame Oko kokosi**
 anoti ka -risa -ma+M o- ka kokosi
 3SG.POSS older brother go/come down back 1SG.POSS POSS kinkajou
 nm vi prt nm

me oyababone

me o- yaba -habone
 3PL.O 1SG.S pick up INT+F
 pron vt

'His older brother came down. 'I'm going to pick up my kinkajous.'"

MAYAWARI (1)

Tiwarisahi

ti- waa -risa -hi
2SG.S stand down IMP+F
vi

'He waited for his younger brother. His brother came down. He helped his brother. "Stand there."

119 *Nisori* *nawarisa* , *Ha ya*
nisori na- waa -risa.LIST haa ya
3SG.POSS.younger brother CAUS stand down DEM ADJU
nm vt dem prt

tikama

ti- to- ka -ma
2SG.S away go/come back
vi

'He also helped his brother stand on the ground. "Go that way."

120 *Mano tama hine* , *Inamati ita hari*
mano tama hi- na+M inamati ita.CONT+M haari
arm+M hold onto OC AUX spirit sit that one+M
pn vt aux nm vi dem

'He held his hand. "There is a spirit sitting there."

121 *Tikama* *ha ya ahi*
ti- to- ka -ma haa ya ahi
2SG.S away go/come back DEM ADJU there
vi dem prt dem

"Go that way."

122 *Tiwa ota ahi kere*
tiwa otaa ahi na -ke -re
2SG.O 1EX.S mess with AUX DECL+F NEG+F
pron pron vt aux

"We didn't mess with you."

123 *Iita karama tinahi*
i- ita na -karahama ti- na -hi
DUP sit AUX only do 2SG.S AUX IMP+F
vi aux aux

"Stay sitting there."

124 *Faya me towakitikosawa me me wami*
faya me to- ka- iti -kosa -waha+F me me wami
so 3PL.S CH COMIT go around middle change 3PL.S 3PL tree sp
conj pron vi pron pron nf

me sari kana me towakama faya yama
me sari ka- na+F me to- ka- ka -ma+F faya yama
3PL.S burn COMIT AUX 3PL.S away COMIT go/come back so thing
pron vt aux pron vi conj nf

wami me sari kana wami hiri ni ya me
wami me sari ka- na+F wami hiri na.NOM+F ya me
tree sp 3PL.S burn COMIT AUX tree sp catch fire AUX ADJU 3PL.S
nf pron vt aux nf vi aux prt pron

towakama me
to- ka- ka -ma+F me
away COMIT go/come back 3PL.S
vi pron

MAYAWARI (1)

towakamemetemoneke

to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 away COMIT go/come back FP.N+F REP+F DECL+F
 vi

'They went around. They lit a resin torch and went. The lit a resin torch and went by the light of the torch. They went.'

125 *Me towakama me , me ka iti*
 me to- ka- ka -ma+F me , me ka iti
 3PL.S away COMIT go/come back 3PL.S 3PL POSS grandfather
 pron vi pron prt nm

towitakosa , Tikamakeriyahi inamati
 to- ita -kosa.LIST , ti- ka -makI -ra -yahi inamati
 CH sit middle 2SG.S go/come following NEG DIST.IMP+F spirit
 vi vi nm

'They went. Their grandfather sat there by himself. "Don't come here, spirit."

126 *Hine tiwiti tiwitiya*
 hine ti- ita ti- ita -yahi
 only 2SG.S sit 2SG.S sit DIST.IMP+F
 pron vi vi

"Just sit there."

127 *Yifo afo tikanahi*
 yifo afo ti- ka- na -hi
 fire light 2SG.S COMIT AUX IMP+F
 nf vt aux

"Tend the fire."

128 *Tikamakeriyahi*
 ti- ka -makI -ra -yahi
 2SG.S go/come following NEG DIST.IMP+F
 vi

"Don't come here."

129 *Inamati narabo me nima hine*
 inamati narabo me nima hine
 spirit ear+M 3PL.S communicate to OC AUX
 nm pn pron vt aux

towitakosematamona

to- ita -kosa -himata -mona
 CH sit middle FP.N+M REP+M
 vi

'They commanded him, and he sat there by himself.'

130 *Towitakose ni ya me , towakama me*
 to- ita -kosa+M ni ya me , to- ka- ka -ma+F me
 CH sit middle to ADJU 3PL.S away COMIT go/come back 3PL.S
 vi prt prt pron vi pron

kobo tokanama me , Me kakamake
 kobo to- ka- na -ma+F me , me ka- ka -ma -ke
 arrive away COMIT AUX back 3PL.S 3PL.S COMIT go/come back DECL+F
 vi aux pron pron vi

'They left him sitting there and went back. They arrived back. "The two of them came back."

MAYAWARI (1)

131 *Hoo* , *ota* *kakama* *kokosi* *me* *ota*
 hoo , otaa ka- ka -ma+F kokosi me otaa
 whew 1EX.S COMIT go/come back kinkajou 3PL.O 1EX.S
 interj pron vi nm pron pron

kakami

ka- ka -ma.NOM+F
 COMIT go/come back
 vt

"Whew, we came back, but we didn't bring the kinkajous."

132 *Inamati* *ite* *ahi* *yifo* *hiwa* *nen* *ati* , *ota*
 inamati ita+M ahi yifo hiwa na -hino ati , otaa
 spirit sit there fire heat oneself in AUX IP.N+M voice 1EX.S
 nm vi dem nf vt aux pn pron

mite

mita+M *ota* , *okisama* , *okaniso*
 otaa o- ka -risa -ma+F o- ka niso
 hear 1EX 1SG.S go/come down back 1SG.POSS POSS younger brother
 vt pron vi nm

tai

onihame *owakamine*
 tai o- to- niha- ha -ma+M o- ka- ka -ma -ne
 be ahead 1SG.S CH CAUS AUX back 1SG.S COMIT go/come back CONT+F
 vi aux vt

oke

o- ke
 1SG.S DECL+F
 prt

"There was a spirit sitting there. He was warming himself in the fire, and we heard him speak. I came down from the tree. I had my younger brother come on ahead, and I brought him home."

133 *Inamati* *amaka* *inamati*
 inamati ama -ka inamati
 spirit be DECL+M spirit
 nm vc nm

"It was a spirit."

134 *E* *korimari* *amake*
 ee korimari ama -ke
 1IN.POSS spirit be DECL+F
 pron pn vc

"It's someone's spirit."

135 *Itahareka*
 ita -hare -ka
 sit IP.E+M DECL+M
 vi

"He was sitting there."

136 *Kamakirebona* *onarene*
 ka -makI -ra -hibona ati o- na -hare -ne
 go/come following NEG INT+M say 1SG.S AUX IP.E+M BKG+M
 vi vt

"I told him to not come after us."

137 *Kamakireba* *amaka*
 ka -makI -ra -hiba ama -ka
 go/come following NEG FUT+M SEC DECL+M
 vi sec

MAYAWARI (1)

"He won't come."

138 *Era waka naba*
 era waka na -ba
 1IN.O kill AUX IMMED+M
 pron vt aux

"He would kill us."

139 *Era waka reba awaka*
 era waka na -ra -hiba awa -ka
 1IN.O kill AUX NEG FUT+M seem+M DECL+M
 pron vt aux sec

"I don't think he will kill us."

140 *Yifo hiwe yifo hiwe ya itamake tiwe ya*
 yifo hiwe yifo hiwe ya ita -makI ti- awa.NOM+M ya
 fire heat+F fire heat+F ADJU sit following 2SG.S see ADJU
 nf pn nf pn prt vi vt prt

tai tiwitiya
 tai ti- to- na -witI -yaho
 be ahead 2SG.S away AUX out DIST.IMP+M
 vi aux

"If you see him sitting in the heat of the fire, step on him."

141 *Yifo hiwe nofareka*
 yifo hiwe nofa -hare -ka
 fire heat+F want IP.E+M DECL+M
 nf pn vt

"He wanted the heat of the fire."

142 *Hamarareka*
 hama -ra -hare -ka
 be mean NEG IP.E+M DECL+M
 vi

"He wasn't fierce."

143 *Hamarare*
 hama -ra -hare
 be mean NEG IP.E+M
 vi

"He wasn't fierce."

144 *Hamemanaha otara , otara fito kanebona hora*
 hama -himanaha otara otara fito ka- na -hibona hora
 be mean HYPOTH+M 1EX.O 1EX.O rush COMIT AUX INT+M scold
 vi pron pron vi aux vt

onarene
 o- na -hare -ne
 1SG.S AUX IP.E+M BKG+M
 aux

"If he had been fierce, he would have attacked us, but I warned him."

145 *Hora one , ota kakosare*
 hora o- na+M otaa ka- kana -kosa -hare
 scold 1SG.S AUX 1EX.S COMIT leave middle IP.E+M
 vt aux pron vt

"I warned him, and we left him behind."

MAYAWARI (1)

146 *Faya yana tone* .
faya yana to- na+M
so start CH AUX
conj vi aux
"He was ready to leave."